

关于中华人民共和国江苏省徐州市第 36 中学（江苏师范大学附属中学）与俄罗斯联邦列宁格勒州维堡区第 11 中学建立友好关系的协议

中华人民共和国江苏省徐州市第 36 中学（江苏师范大学附属中学）与俄罗斯联邦列宁格勒州市政预算普通教育学校维堡区第 11 中学，以下简称“双方”，承认并强调：

教育机构之间的合作是开展建设性对话重要且不可分割的一部分，有助于深化两国人民的互相理解和友谊；

为了中华人民共和国江苏省徐州市与俄罗斯联邦列宁格勒州维堡区人民的福祉，我们高度重视为建立伙伴关系、扩大互利交往、交流经验和实施联合项目创造条件；

我们愿意在遵守两国法律的前提下根据本协议开展合作。

第一章

双方在中华人民共和国江苏省徐州市第 36 中学（江苏师范大学附属中学）与俄罗斯联邦列宁格勒州市政预算普通教育学校维堡区第 11 中学之间建立友好关系。

第二章

本协议旨在加强双方在联合教育项目与文化交流方面的专业联系。

第三章

为了共同的利益，双方将在以下领域开展合作：

3.1. 共同组织会议、研讨会、讨论会、学术会议、合作日及其他活动；

3.2. 共同研究制定学生和教师的学术、科研及其他项目；

3.3. 在继续教育、职业技能提升领域开展合作；

3.4. 师生进行校际互访和交流。

第四章

4.1. 双方有权在互惠互利的条件下，以平等伙伴的身份：

— 交流科学和教育领域的经验；

— 及时了解对方在合作框架内开展活动的详细情况；

— 缔结本协议的补充协议；

- 共同确定合作的内容、程序及其他问题。

4.2. 双方承担以下义务:

- 共同发展教育领域的合作(创新和研究活动,交流双方最新活动的信息);

- 保持长期联系,讨论日常问题;

- 推动制定师生参与的联合科教项目;

- 履行本协议及其附加协议的各项条款。

第五章

5.1. 本协议自双方授权代表签署之日起生效,有效期为三(3)年,期满后,除非一方在本协议到期前通知另一方解除协议,否则本协议将自动顺延三年。协议自任意一方收到解除通知之日起终止。

必要时,经双方同意,双方可对本协议进行修订和补充,也可另行签订协议,以完善本协议的条款。

本协议条款中未规定任何一方的财务义务。

5.2. 如发生不可抗力情况,以及由于国家或上级政府作出的与一方有关的决定生效,从而排除了一方履行本协议条款的可能性,则该方应立即以书面形式通知另一方。

5.3. 本协议框架下出现的纠纷应通过谈判解决。

5.4. 本协议和/或附加协议的原件应自签署之日起两个月内送交另一方。在另一方收到原件之前,通过传真或电子邮件发送给该方的协议和/或附加协议副本具有与原件同等的效力。

5.5. 本协议一式两份(中文和俄文各一份),具有同等法律效力。每一方应收到指定语言的文本各一份。

双方签字

徐州市第36中学
(江苏师范大学附属中学)

校长

2023年9月26日



市政预算普通教育学校
维堡区第11中学

校长



日

СОГЛАШЕНИЕ

об установлении дружественных отношений между муниципальным бюджетным общеобразовательным учреждением «Гимназия №11» г.Выборга Ленинградской области (Российская Федерация) и средней школой № 36 г.Сюйчжоу провинции Цзянсу (Китайская Народная Республика)

Мы, муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Гимназия №11» г.Выборга Ленинградской области (Российская Федерация) и Средняя школа № 36 г.Сюйчжоу провинции Цзянсу (Китайская Народная Республика), именуемые в дальнейшем Сторонами,

признаем и подчеркиваем значимость сотрудничества между образовательными учреждениями как важного и неотъемлемого элемента конструктивного диалога, взаимопонимания и дружбы между народами двух стран;

придаем большое значение созданию условий для партнерства и расширения взаимовыгодных контактов, обмена опытом и реализации совместных проектов в интересах жителей г.Выборга Ленинградской области (Российская Федерация) и г.Сюйчжоу провинции Цзянсу (Китайская Народная Республика);

выражаем готовность осуществлять взаимодействие в соответствии с настоящим Соглашением и соблюдать законодательство своих стран.

Статья 1

Стороны устанавливают дружественные отношения между муниципальным бюджетным общеобразовательным учреждением «Гимназия №11» г.Выборга Ленинградской области (Российская Федерация) и средней школой № 36 города Сюйчжоу провинции Цзянсу (Китайская Народная Республика).

Статья 2

Целью Соглашения является укрепление профессиональных связей между Сторонами в совместных образовательных проектах и культурном обмене Сторон.

Статья 3

Для реализации общих интересов Стороны осуществляют сотрудничество по следующим направлениям:

3.1. совместная организация встреч, семинаров, симпозиумов, конференций, проведение дней сотрудничества и других мероприятий;

3.2. совместная разработка академических, научно-исследовательских и иных проектов обучающихся и педагогов;

3.3. сотрудничество в области непрерывного образования, повышения квалификации;

3.4. взаимопосещение школ и обмен учащимися и педагогами.

Статья 4

4.1. Стороны имеют право на взаимовыгодных условиях и в качестве равноправных партнеров:

- обмениваться опытом в научной и образовательной сферах;
- получать своевременно подробную информацию о мероприятиях другой Стороны в рамках сотрудничества;
- заключать дополнительные соглашения к настоящему Соглашению;
- определять совместно содержание, процедуру и другие вопросы сотрудничества.

4.2. Стороны принимают на себя следующие обязательства:

- развивать совместно сотрудничество в области образования (инновационная и исследовательская деятельность, обмен информацией по актуальным мероприятиям Сторон);
- поддерживать постоянные контакты для обсуждения текущих вопросов;
- содействовать развитию совместных научных и образовательных проектов с участием педагогов и обучающихся;
- выполнять условия настоящего Соглашения и дополнительных соглашений к нему.

Статья 5

5.1. Соглашение вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями Сторон и действует в течение 3 (трех) лет с последующим продлением на трехлетний период, если ни одна из Сторон не заявила о его расторжении до истечения срока действия Соглашения. Действие Соглашения прекращается со дня получения одной из Сторон уведомления о расторжении Соглашения.

При необходимости и по взаимному согласию Стороны могут вносить изменения и дополнения в настоящее Соглашение, а также заключать в развитие его положений отдельные соглашения.

Условия настоящего Соглашения не предусматривают возникновения ни у одной из Сторон финансовых обязательств.

5.2. В случае возникновения форс-мажорных обстоятельств, а также вступления в силу решений национальных властей или вышестоящей по отношению

к Стороне инстанции, которые исключают возможность выполнения положений Соглашения для одной из Сторон, эта Сторона обязана незамедлительно в письменной форме уведомить другую Сторону.

5.3. Споры, возникающие в рамках настоящего Соглашения, должны разрешаться путем переговоров.

5.4. Оригинал Соглашения и/или дополнительного соглашения к нему должен быть отправлен другой Стороне не позднее, чем через два месяца с даты подписания. Копия Соглашения и/или дополнительного соглашения к нему, отправленная другой Стороне факсом или по электронной почте, имеет силу оригинала, пока эта Сторона не получит оригинал.

5.5. Соглашение составлено и подписано в 2-х экземплярах (1 экземпляр – на русском языке, 1 экземпляр – на китайском языке), имеющих одинаковую юридическую силу. Каждая Сторона получает по одному экземпляру на каждом из указанных языков.

Муниципальное бюджетное
общеобразовательное учреждение
«Гимназия №11»

Директор _____

Моисеева Н. А.
/ Моисеева Н. А. /

« 26 »

2023 г.



Средняя школа № 36 города
Сюйчжоу провинции Цзянсу
(Китайская Народная Республика)

Директор _____

Li
Подпись
/ ФИО

« 26 »

09 2023 г.

